



20

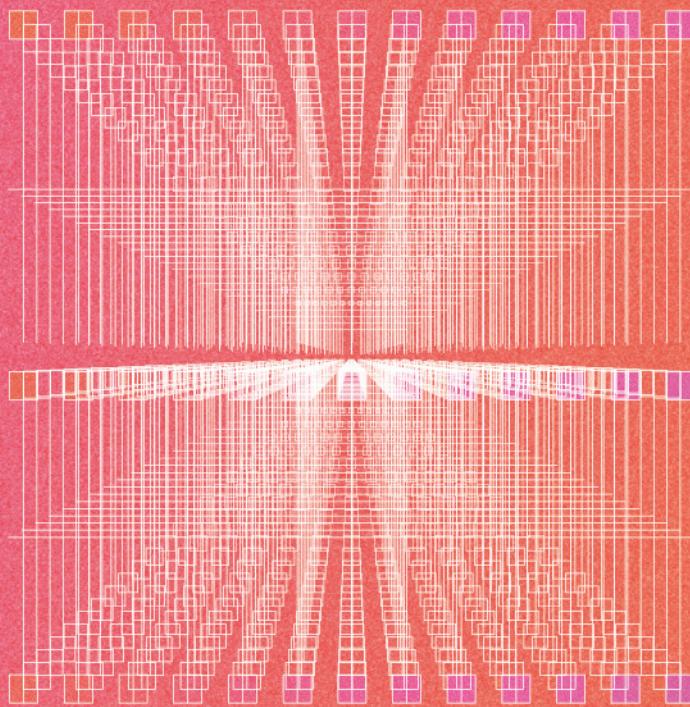
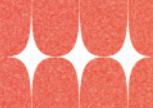
22



消失的身影

As Figuras Desaparecidas

The Vanished Figures



14-15.5



石頭公社藝術文化團體

Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra

Comuna de Pedra Arts and Cultural Association

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.

Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.

Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.

This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



主辦單位 | Organização | Organiser



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

14-15.5

15:00, 20:00

舊法院大樓黑盒劇場
Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta
Black Box Theatre, Old Court Building

演出時間約一小時二十分，不設中場休息
Duração: Aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo
Duration: Approximately 1 hour and 20 minutes, no interval

粵語演出，設中文通達字幕
Interpretado em Cantonense, com legendas acessíveis em Chinês
Performed in Cantonese, with accessible captions in Chinese

消失的身影

石頭公社藝術文化團體

導演、編劇：莫倩婷

調查及研究：林詠欣

創作演員：關若斐、塵雅正、何芷遊、何錦輝、袁一豪

聯合視覺設計：聶雯婷、丁加敏、陳家彥

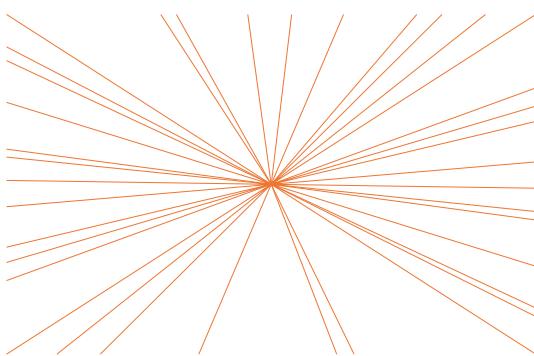
音響設計：陳銘揚

影像設計：林鍵均

舞台監督：周浩然

執行舞台監督：湯詩敏

監製：黃詠詩





節目介紹

元芬、美蘭、玉春、秀梅……這些名字承載著四季花月，與地盤的氛圍極不相襯。在性別傾斜的建造業，女工付出極大的勞動力卻沒有升任師傅的機會，但她們還是毫無怨言地用自己小小身軀推動笨重而巨大的垃圾桶。日復一日，沒有被看見的身影如同希臘神話中被懲罰的薛西弗斯一般，永無止境地重複勞動。

本節目取材自導演親自投身建造業的所見所聞及地盤女工的訪談紀錄，糅合形體和紀錄劇場元素，譜出一首女性的勞動遷移之歌，並進一步探討現今社會如何看待女性勞動力。

導演的話

首先，感謝每一位受訪者。

2019年，在“遷移系列”上一個演出《勞動的人》的場刊中我寫道：“一個社會到底如何定義‘人的價值’？”至今這問題仍不時出現在我腦海中，揮之不去。關於階層、身分、勞動力、性別在社會中的種種拉扯、角力與失衡。

2020年，因為疫情的緣故我有機會在金光大道的地盤打工，亦因此發現地盤女工的身影。有女工聚集的角落和時間，冷硬的工地風景瞬間改變，呈現百鳥爭鳴的活力和生命力，打開了我對建築工地的另一種想像。眼前的女工，帶著各自不同的背景、出身和經歷。她們的身份是地盤雜工、遷移者，也是母親。在採訪過程中，我一直在思考“選擇”這回事。身分限制了一個人的多少選擇？而我所擁有的選擇，其實建構在多少人的沒有選擇之上……

記得有一個在地盤打工的中午，大家在午餐後都睡著了。午後恬靜的時光，是地盤難得安靜的片刻。光曬進來，地盤對面是札哈·哈蒂的遺作摩珀斯酒店，高級華貴。名留青史的著名女建築師與地盤女工同時映入眼簾，思緒一下子亂掉了。想著想著，女工們的身體緩緩坐起來——下午一時要開始工作了。一個女工看了我一眼，問：“美女怎麼都不休息呀？在想什麼了？”

再眨一眨眼，回過神來。啊！我不在工地，眼前也沒有女工，我只是在劇團的排練室。

文：莫倩婷



藝術家及團體簡介



莫倩婷，導演、編劇

石頭公社藝術文化團體主席、導演、演員，Todos Fest! 共融藝術節發起人及藝術總監。畢業於比利時布魯塞爾拉薩德國際戲劇學校，十七歲起接觸表演藝術工作，並為活躍份子，對跨文化創作尤感興趣。曾與多個本地及外地戲劇團體合作，並曾赴泰國、法國、英國、葡萄牙、巴西等國家，以及北京、南京、香港、台灣等地演出和發表作品。2014年憑導演作品《The Mute Quire》於愛爾蘭戈威爾藝穗節獲最佳國際演出大獎。近期作品包括《無菌文明》、《未境作業·挫敗之慾》、《末世未境》及《流刑》。



林詠欣，調查及研究

石頭公社藝術文化團體骨幹成員，澳門註冊心理治療師，美國及加拿大註冊戲劇治療師。畢業於澳門大學臨床心理學碩士課程及加拿大康迪亞大學戲劇治療碩士課程，現為聖若瑟大學客席講師，並於澳門大學及鏡湖護理學院從事心理輔導及相關工作。她專注於心理治療、藝術教育、藝術行政及表演藝術範疇，亦擅長拓展和糅合不同的領域，希望讓人透過藝術開拓不同的可能、進行自我探索從而促進心靈成長。



關若斐，創作演員

石頭公社藝術文化團體理事長及石頭藝術教室導師，全職藝術工作者。畢業於澳門大學，主修英語專業。積極參與表演藝術範疇的工作，曾赴泰國、韓國、德國、英國，以及香港、台灣等地演出及交流。近年演出作品包括《遷移者之歌》、《石頭外傳》、《勞動的人》、《金錢世界》及《末日備忘》，導演作品包括《小孩俠》、《冬仔 Go 高歷險記》、《Tin Can》及《2021 太空再漫遊》等。



塵雅正，創作演員

演員、導演、舞者，並參與各類美學設計，如平面設計、化妝、服裝設計及裝置設計等。為足各藝術社創團成員及小紅點小丑友伴計劃成員，近年演出作品包括足各藝術社《逆光》、風盒子社區藝術發展協會《江道蓮與弱勢女性》（閩南語版）、石頭公社藝術文化團體《勞動的人》及夢劇社《游泳池（冇水）》，導演作品包括沉浸式劇場《Day Day Dating》及手語肢體話劇《伊索寓言—青蛙求王》等。



何芷遊，創作演員

舞台劇、電影自由身演員及戲劇教育導師，活躍於港澳兩地。受文化局設立的文化藝術學習資助計劃資助，畢業於香港演藝學院戲劇學院表演系。近年演出作品包括《心洞》、《在咖啡冷掉之前》、《妮基的異想世界》、《天馬的日常》、《潛在課程》、《顛簸 DianBo》、《勞動的人》、《STEAM 之四大發明》及《冥王星》等。



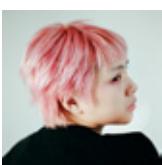
何錦輝，創作演員

澳門舞台劇演員、聲樂男高音，畢業於臺北藝術大學戲劇學系。劇場演出作品包括《水滸英雄之某甲某乙》、《游泳池（冇水）》、《魚仔的現代生活之千魚遷尋》、手偶劇《故事小販之信仰傳承》、《EP. 22》、《勞動的人》、《鏡花轉》、客家歌舞劇《天光》、《明年今日》、客家歌舞劇《香絲·相思》及《情場摩西》等。



袁一豪，創作演員

藝術教育導師、怪老樹劇團全職團員，畢業於臺灣戲曲學院京劇學系。導演作品包括《鬼馬畢加索》、《跟著博爾傑漫步內港》、《佩德羅與伊納詩》、《我們在想甚麼？》及《風從哪裡來？》等。近年演出作品包括《叩叩叩，誰降落內港》、《山羊》、《勞動的人》、《繁花聖母》及《叩！叩！死神》等。



聶雯婷，聯合視覺設計

畢業於德國柏林藝術大學舞台設計系碩士課程，2009 年至 2019 年間活躍於澳門劇場界，現在旅居柏林。曾任教於澳門演藝學院戲劇學校，近年設計作品包括《織·景·物》、第二十九屆澳門藝術節《山水 賦》、短片《撞牆》及長片《過雲雨》。



丁加敏，聯合視覺設計

2017 年畢業於臺北藝術大學劇場設計學系，主修舞台設計。活躍於劇場，主要從事舞台設計及燈光設計之工作。她的舞台設計作品《流刑》入圍 2022 WSD 世界劇場設計競賽新銳組。



陳家彥，聯合視覺設計

畢業於臺北藝術大學劇場設計學系，主修舞台設計。曾參與劇場內不同類型的幕後工作，包括舞台設計、服裝、道具、戲偶製作等。近期作品包括《天涯海女》佈景及服裝設計，《2021 太空再漫遊》佈景、道具及服裝設計，《游泳池（冇水）》服裝及造型設計及《海王星》服裝設計等。



陳銘揚，音響設計

澳門樂隊 Forget the G 主唱兼結他手，以音樂人、噪音藝術家、製作人、音響工程師、音樂廠牌負責人及導師等不同身分遊走於香港、澳門、台灣三地。近年足跡遍及歐洲多國及日本，曾參與音樂專輯製作、電影劇場配樂，並主持音樂創意及音響科技工作坊。



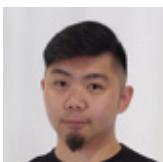
林鍵均，影像設計

澳門出生，成長於風順堂區。取得澳門大學新聞與公共傳播學士學位後，赴英國深造，於倫敦大學金匠學院取得電影製作（螢幕紀錄片）文學碩士。回澳後創辦澳門國際紀錄片電影節，並擔任策展人及節目總監。同時，亦參與劇情片的創作和各項教學工作。



黃詠詩，監製

畢業於英國威斯敏斯特大學，主修認知科學。現為自由工作者，以演員及監製等身份遊走劇場，對社區教育及兒童教育尤感興趣。近年亦致力推動特殊藝術發展，她相信每個人在藝術面前都享有平等的機會。



周浩然，舞台監督

澳門資深舞台工作者，友人創作（藝術）劇團創團成員。自2005年起活躍於劇場，舞台製作經驗豐富，曾擔任技術統籌、監製、製作經理、舞台監督等不同職務。於香港演藝學院修畢一年全日制舞台及製作藝術證書課程，主修舞台技術及管理。除參與本地演出外，亦曾隨不同表演藝術團體赴外地演出及交流，曾到訪英國及馬來西亞等地。



湯詩敏，執行舞台監督

石頭公社藝術文化團體成員，自由劇場工作者。近年參與製作之作品包括“BOK Festival 搏劇場節 2021”、英姿舞園《蒲公英飛翔》、第三十一屆澳門藝術節《從記憶看見你》和《未境作業·挫敗之慾》，以及第二十屆澳門城市藝穗節“穗內有萃”單元《Todos Fest!》

石頭公社藝術文化團體

成立於1996年，為澳門非牟利文化藝術團體，致力於劇場多媒體創作及拓展生存空間，並以形體及舞蹈劇場為創作重心。石頭公社積極嘗試不同形式的創作實驗，探索作品的各種可能性，亦積極拓展藝術教育及推動澳門本土藝術的發展。此外，石頭公社亦策畫及製作不同的藝術相關項目，如展覽、藝術節及跨文化活動等。

As Figuras Desaparecidas



Realização e Dramaturgia: **Jenny Mok**

Pesquisa e Estudos: **Jojo Lam**

Artistas Criativos: **Inés Kuan, Nada Chan, Ho Chi Iao, Ho Kam Fai e Un Iat Hou**

Design de Visual: **Nip Man Teng, Tcalu Teng e Kaby Chan**

Design de Som: **Eric Chan**

Design de Vídeo: **Penny Lam**

Direcção de Cena: **Horis Chao**

Adjunta de Direcção de Cena: **Sarah Tong**

Produção: **Carol Wong**



Programa

Yuanfen, Meilan, Yuchun e Xumej, são nomes femininos inspirados em poemas chineses que estabelecem um acentuado contraste com a atmosfera machista que impera nos estaleiros de obras. Num sector dominado pelos homens, apesar de todo o seu esforço, as trabalhadoras de construção nunca chegam a ter a oportunidades de promoção. No entanto, elas trabalham arduamente sem reclamar, empurrando vários contentores de lixo enormes e pesados, incansavelmente, dia após dia. Tal como Sísifo, personagem da mitologia grega, condenado a empurrar eternamente uma pedra montanha acima.

Este espectáculo é baseado na experiência da encenadora no sector da construção e em registos de entrevistas com trabalhadoras de uma obra, combinando elementos de teatro físico e documental para compor uma ode à migração laboral feminina e explorar a forma como a sociedade actual encara as mulheres como força de trabalho.



Notas da Encenadora

Em primeiro lugar, gostaria de agradecer a cada uma das entrevistadas.

Em 2019, escrevi no programa de sala do espectáculo *O Labor*, da série Migrações: “Como define uma sociedade o «valor humano»?”. Esta questão continua a perseguir-me, evocando todo o tipo de lutas e desequilíbrios que ocorrem na sociedade, no que respeita a questões de classe, identidade, força laboral e género.

Em 2020, devido à pandemia, tive oportunidade de trabalhar numa obra no Cotai, onde descobri a presença de mulheres trabalhadoras. Sempre que estas se juntavam, o ambiente frio e duro da obra transformava-se de repente, revelando uma enorme vitalidade, levando-me a mudar a minha perspectiva do mundo da construção civil. As trabalhadoras que conheci tinham diferentes histórias de vida, origens e experiências, desempenhando o papel de serventes em estaleiros de obras, migrantes e também de mães. Durante as entrevistas, não consegui deixar de pensar na questão das “escolhas”. Até que ponto a identidade as limita? E até que ponto estas são condicionadas pela ausência de escolhas de outrem?

Lembro-me de um dia de trabalho na obra em que toda a gente fez uma sesta depois do almoço. O silêncio da tarde é um momento de rara tranquilidade num estaleiro. À luz do sol, olhei para o luxuoso Hotel Morpheus à minha frente, o projecto de Zaha Hadid concluído postumamente. Simultaneamente, a arquitecta de renome e as trabalhadoras da obra surgiram diante dos meus olhos e, de repente, perdi a minha linha de raciocínio. Fiquei em transe enquanto, uma a uma, as trabalhadoras começaram a levantar-se, preparando-se para voltar ao trabalho à uma da tarde. Uma delas fitou-me e perguntou: “Porque não descansa a menina? Em que está a pensar?”

Num piscar de olhos, voltei a mim e ah!, afinal não estava na obra com as trabalhadoras, apenas na sala de ensaio da nossa companhia de teatro.

Por **Jenny Mok**



Notas Biográficas



Jenny Mok, Realização e Dramaturgia

Licenciada pela École LASSAAD – Escola Internacional de Teatro, em Bruxelas (Bélgica), Jenny Mok é presidente, encenadora e actriz da Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra, bem como criadora e directora artística do "Todos Fest!". Desde a sua primeira experiência com as artes performativas aos 17 anos, Mok tem trabalhado nesta área, interessando-se particularmente pelas produções transculturais. Mok tem colaborado com companhias de teatro locais e estrangeiras, tendo apresentado e publicado obras na Tailândia, em França, no Reino Unido, em Portugal e no Brasil, bem como em Pequim, Nanjing, Hong Kong e Taiwan. Em 2014, venceu o Prémio de Melhor Espectáculo Internacional no Festival Fringe de Galway, na Irlanda, pela sua encenação de *The Mute Quire* (O Caderno Mudo). Os seus projectos mais recentes incluem *Civilização Estéril* (*Germless Civilization*), *A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso*, *A Tarefa Interminável do Momento e Nada e Tudo*.



Jojo Lam, Pesquisa e Estudos

Lam é um elemento central da Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra, psicoterapeuta registada em Macau e dramaterapeuta credenciada nos Estados Unidos e Canadá, tendo concluído um mestrado em Psicologia Clínica na Universidade de Macau e um mestrado em Dramaterapia da Universidade de Concordia no Canadá. Actualmente, é assistente convidada na Universidade de São José, trabalhando igualmente na área do apoio psicológico na Universidade de Macau e no Instituto de Enfermagem Kiang Wu de Macau. Lam dedica-se sobretudo às áreas da psicoterapia, da educação artística, da administração das artes e das artes cénicas, destacando-se pela sua capacidade de expandir e integrar diversos domínios, a fim de promover a arte como catalisador da exploração de possibilidades e da auto-exploração, promovendo assim o desenvolvimento espiritual.



Inés Kuan, Artista Criativa

Licenciada em Estudos Ingleses pela Universidade de Macau, Kuan desempenha os cargos de directora da Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra e de docente do Centro de Educação Artística Pedra. É profissional das artes a tempo inteiro, trabalhando na área das artes cénicas e tendo actuado e desenvolvido intercâmbios na Tailândia, Coreia do Sul, Alemanha, Reino Unido, Hong Kong e Taiwan. Recentemente, actuou em peças como *Canções de Migrantes*, *The Pedra Sidequel*, *O Labor, E¥€\$ (LIES)* e *A Doomsday Memorandum (Um Memorando do Apocalipse)*, tendo ainda encenado *O Infante-homem, Aventura de Lumi, Tin Can (Lata)* e *"In Space, Another Time"* (*No Espaço, Outra Vez*).



@Nicco Sun

Nada Chan, Artista Criativa

Chan é actriz, encenadora e bailarina, dedicando-se também a diversas áreas do design, incluindo design gráfico, maquilhagem, criação de figurinos e instalações. É membro fundador da Rota Artes Associação e membro do Programa Red Pills Clown Care. Recentemente, actuou em peças como *Backlight (Contraluz)* da Rota Artes Associação, *Deolinda da Conceição e a Discriminação Feminina* (versão em Hokkien) da Artistry of Wind Box - Associação de Desenvolvimento Comunitário, *O Labor* da Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra e *Piscina (Sem Água)* da Dream Theater Association, tendo ainda encenado a peça de teatro imersivo *Day Day Dating (Namorando Dia a Dia)* e a peça de teatro físico em linguagem gestual *Fábulas de Esopo: Os Sapos que Desejavam Um Rei*.

**Ho Chi Iao**, Artista Criativa

Ho trabalha em Hong Kong e Macau como actriz de teatro e cinema independente e docente de educação dramática, tendo-se licenciado em Teatro pela Academia de Artes Performativas de Hong Kong com um subsídio do Instituto Cultural no âmbito do Programa de Concessão de Subsídios para Realização de Estudos Artísticos e Culturais. Recentemente, actuou em peças como *Rabbit Hole (Toca do Coelho)*, *Antes Que o Café Arrefeça*, *The World and Fantasy of Niki de Saint Phalle (O Mundo e a Fantasia de Niki de Saint Phalle)*, *The Pegasus (Pégaso)*, *Curriculum Oculto*, *DianBo*, *O Labor*, *STEAM – The Four Great Inventions (STEAM – As Quatro Grandes Invenções)* e *Somewhere out there (Algures por aí)*.

**Ho Kam Fai**, Artista Criativo

Licenciado em Teatro pela Universidade de Arte de Taipé, Ho é um actor de teatro e tenor, tendo actuado em múltiplas peças, incluindo *Alguém em "Foragidos do Pântano"*, *Piscina (Sem Água)*, *A Vida Moderna da Viagem de Um Peixe – Encontre Um Lar*, o teatro de marionetas *Vendedores de Histórias: Religiões e Legados*, EP. 22, *O Labor*, *Caleidoscópio*, *Musicais Hakka Esperança para a Luz ("Hope to Light")* e *Xiangsi – Nostalgia, À Mesma Hora no Próximo Ano e Histórias de Amor de Moisés*, entre outros.

**Un Iat Hou**, Artista Criativo

Educador artístico, membro a tempo inteiro do *The Funny Old Tree Theatre Ensemble*, licenciado pelo Departamento de Jing Ju (Ópera de Pequim) do Colégio de Artes Performativas de Taiwan. Encenou várias peças, incluindo: *Picasso Divertido*, *Um Passeio pelo Porto Interior com André Auguste Borget*, *Poema de Pedro e Inês*, *O Que Estamos a Pensar? e De Onde Vem o Vento?*. Recentemente, actuou em *"Truz-truz, Quem Atracou no Porto Interior?"*, *A Cabra, ou Quem é a Sílvia?*, *O Labor, Nossa Senhora das Flores e Toc! Toc! La Mort*, entre outros.



Nip Man Teng, Design de Visual

Nip tem um mestrado em Cenografia da Universidade de Artes de Berlim (Alemanha). De 2009 a 2019, trabalhou nos meios teatrais de Macau, vivendo actualmente em Berlim. Foi docente na Escola de Teatro do Conservatório de Macau. Entre os seus trabalhos cenográficos mais recentes, contam-se *Tecendo a Paisagem* e *Murmúrio da Paisagem* no 29.º Festival de Artes de Macau, a curta-metragem *Choque* e a longa-metragem *Chuva Passageira*.



Tcalu Teng, Design de Visual

Em 2017 licenciou-se em Cenografia pela Universidade de Artes de Taipé, trabalhando actualmente em teatro, sobretudo nas áreas da cenografia e do design de luz. O seu projecto cenográfico *Nada e Tudo* foi seleccionado na categoria de melhor talento emergente para o Concurso World Stage Design (WSD) 2022.



Kaby Chan, Design de Visual

Em 2017, licenciou-se em Cenografia pela Universidade de Artes de Taipé. Realizou diferentes tipos de trabalho de bastidores de teatro, incluindo cenografia, figurinos, adereços, criação de marionetas, etc. Os seus trabalhos mais recentes incluem a construção do cenário e os figurinos para *A Pescadora Voadora*; a construção do cenário, os adereços e os figurinos para *"In Space, Another Time"* (*No Espaço, Outra Vez*); os figurinos e o design de modelos para *Piscina (Sem Água)* e o design de figurinos para *The Dress Looks Nice On You* (*O Vestido Fica-lhe bem*).

**Eric Chan, Design de Som**

Chan é vocalista e guitarrista da banda de Macau Forget the G, tendo actuado e trabalhado em Hong Kong, Macau e Taiwan como músico, artista de música *noise*, produtor, engenheiro de som, dono de uma editora e tutor. Nos últimos anos, passou também por vários países da Europa e pelo Japão. Chan participou na produção de álbuns de música, bandas sonoras de filmes e peças de teatro, tendo ainda organizado *workshops* sobre criatividade musical e tecnologia sonora.

**Penny Lam, Design de Vídeo**

Natural de Macau, Lam cresceu na Freguesia de S. Lourenço. Após licenciar-se em Jornalismo e Comunicação Pública pela Universidade de Macau, concluiu um mestrado em Produção Cinematográfica (Documentário Cinematográfico) na Goldsmiths, Universidade de Londres (Reino Unido). Após regressar a Macau, fundou o Festival Internacional de Documentário de Macau, de cujo programa foi curador e supervisor, tendo ainda participado na criação de longas-metragens e diversos projectos educativos.

**Carol Wong, Produção**

Wong licenciou-se em Ciências Cognitivas pela Universidade de Westminster, no Reino Unido. Actualmente trabalha em teatro como actriz e produtora independente, interessando-se especialmente pela área da educação comunitária e infantil. Nos últimos anos, tem-se dedicado à promoção do desenvolvimento das artes especiais, defendendo a inclusão, acreditando que todos os indivíduos merecem as mesmas oportunidades de apreciar arte.

**Horis Chao**, Direcção de Cena

Profissional de teatro sediado em Macau e membro fundador da companhia Brotherhood Art Theatre, Chao tem-se dedicado ao teatro desde 2005, possuindo uma vasta experiência em produção de cena e tendo desempenhado diversos cargos, inclusivamente como coordenador técnico, produtor, gestor de produção e director de cena. Concluiu um curso de certificado de um ano a tempo inteiro em Artes Cénicas e Produção na Academia de Artes Performativas de Hong Kong, com especialização em Técnicas e Gestão de Palco. Para além de participar em espectáculos locais, tem também actuado e desenvolvido intercâmbios com diferentes grupos artísticos no exterior, incluindo o Reino Unido e a Malásia.

**Sarah Tong**, Adjunta de Direcção de Cena

Tong é membro da Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra e profissional de teatro independente. Recentemente participou na produção do "BOK Festival 2021", *Dandelions Taking Wings (Os Dentes-de-Leão Ganham Asas)* da Associação de Dança leng Chi, Vejo-te através de Memórias e *A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso* no âmbito do 31.º Festival de Artes de Macau e "Todos Fest!" na série "Crème de la Fringe" no âmbito do 20.º Festival Fringe da Cidade de Macau.

Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra

Fundada em 1996, a Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra é uma associação sem fins lucrativos especializada na produção multimédia teatral e na produção de teatro físico e dança. Tem o objectivo de criar diferentes produções experimentais, explorar possibilidades artísticas, promover a educação artística e melhorar o desenvolvimento da arte em Macau. A Associação também tem sido curadora e tem produzido diferentes projectos artísticos, tais como exposições, festivais e programas interculturais.

The Vanished Figures

Comuna de Pedra Arts and Cultural Association

Director and Playwright: **Jenny Mok**

Research and Studies: **Jojo Lam**

Creative Performers: **Inés Kuan, Nada Chan, Ho Chi Iao, Ho Kam Fai and Un Iat Hou**

Visual Design: **Nip Man Teng, Tcalu Teng and Kaby Chan**

Sound Design: **Eric Chan**

Video Design: **Penny Lam**

Stage Manager: **Horis Chao**

Deputy Stage Manager: **Sarah Tong**

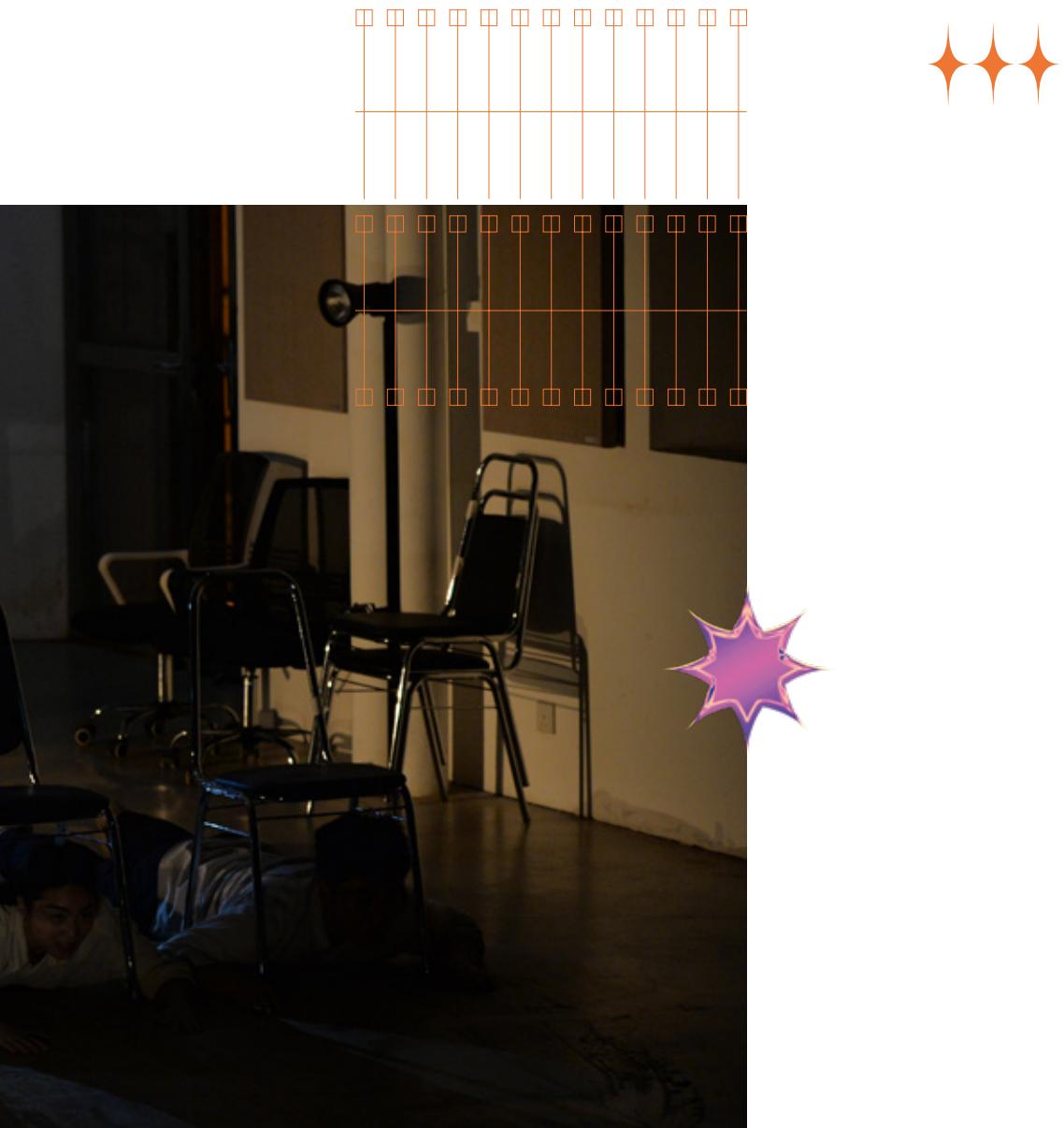
Producer: **Carol Wong**



Programme Notes

Yuanfen, Meilan, Yuchun and Xiumei, feminine names which come from Chinese poems, are in sharp contrast to the macho atmosphere of construction sites. In the male-dominated construction industry, female workers invest huge effort, but never get the opportunity to be promoted. Nevertheless, they work hard without complaint, pushing huge and heavy waste containers every day on the site. They work tirelessly day after day, like Sisyphus, in Greek mythology, who was condemned to eternally roll a rock up a hill.

Based on the director's own experience in the construction industry and interviews with female workers, this production combines elements of physical and documentary theatre to tell the story of female migrant workers and explore how society views female labour today.



Director's Notes

First and foremost, I want to thank each and every worker interviewed.

In 2019, I wrote in the house programme for the previous production in our Migration Series – *The Labour*: "How on earth is 'the value of humanity' defined in society?" This question still haunts my mind every now and then: it is about the tensions, struggles and imbalance of hierarchy, identity, labour and gender that exist in society.

In 2020, I was working on a construction site on the Cotai Strip due to the pandemic and noticed that there were also female workers among the staff. Whenever and wherever female workers gathered on the site, the cold and tough landscape was changed instantly and replaced with rich liveliness and vitality, which inspired me to imagine construction sites from another perspective. Each of the female workers had a different background, upbringing and experience, and they were not only construction workers and migrants, but also mothers. During the interviews, I always thought about the matter of "choice". To what degree are one's choices limited by identity? And to what degree are the choices available to me based on other people's lack of choices?

I remember one day at noon when everybody on the site took a nap after lunch. The tranquil time after lunch is a rare quiet moment on the site. Rays of sunlight streamed in, and opposite to the site was the magnificent Morpheus Hotel, a posthumous work of the late Zaha Hadid. The widely revered female architect in history and the humble female workers came into sight at the same time, and I suddenly lost my train of thought. I was in a trance, and the female workers successively sat up – it was 1 pm and it was time to get back to work. One of them cast a glance at me, asking: "Young lady, why don't you take a rest? What are you thinking about?"

I blinked my eyes and collected myself. Oh, I am not on the construction site and there are no female workers before me. I am in the rehearsal room of our theatre company.

By Jenny Mok



Biographical Notes



Jenny Mok, Director and Playwright

Mok is a director, actress, the president of the Comuna de Pedra Arts and Cultural Association and also the initiator and artistic director of the "Todos Fest!". Graduated from the École LASSAAD – International School of Theatre in Brussels, Belgium, she has been actively involved in performing art since the age of 17 and is particularly interested in cross-cultural creative practices. She has worked together with a number of theatre troupes at home and abroad and has performed and launched productions in countries and regions such as Thailand, France, the United Kingdom, Portugal and Brazil, as well as Beijing, Nanjing, Hong Kong and Taiwan. In 2014, her directing work *The Mute Quire* was honoured as the Best International Performance at the Galway Fringe Festival in Ireland. Among her recent productions are *Germless Civilization*, *The Never-ending Task of Lust for Failure*, *The Never-ending Task of the Moment* and *Nothing and Everything*.



Jojo Lam, Research and Studies

A core member of the Comuna de Pedra Arts and Cultural Association, Lam is a registered psychotherapist in Macao and a registered drama therapist in the United States and Canada. Graduated from the University of Macau (UM) with a Master's degree in Clinical Psychology and from Concordia University with a Master's degree in Drama Therapy, Lam is currently serving as a guest lecturer at the University of Saint Joseph and is engaged in psychological counselling and relevant work at UM and the Kiang Wu Nursing College of Macau. She specialises in psychotherapy, art education, art administration and performing arts, and is also adept at exploring and integrating different disciplines in the hope of helping people explore various possibilities and pursue self-discovery through art, thereby promoting spiritual growth.



Inés Kuan, Creative Performer

Kuan is a full-time art practitioner and is currently working as the director-general of the Comuna de Pedra Arts and Cultural Association and an instructor at the Pedra Arts Education Centre. She is a graduate in English Studies from the University of Macau. She has been actively engaged in performing arts and has been to Thailand, Korea, Germany, the United Kingdom, Hong Kong and Taiwan for performances and exchanges. In recent years she has performed in *Songs of Migrants*, *The Pedra Sidequel*, *The Labour, £¥€\$ (LIES)* and *A Doomsday Memorandum*, and directed *The Kidult Man*, *The Peakture*, *Tin Can* and "*In Space, Another Time*", among others.



@Nicco Sun

Nada Chan, Creative Performer

Chan is an actress, director and dancer and has participated in various fields of aesthetic design, such as graphic design, make-up, costume design and installation design. She is also a founding member of the Route Arts Association and a member of the Red Pills Clown Care Programme. In recent years, she has performed in *Backlight* by the Route Arts Association; *Deolinda da Conceição and Disadvantaged Women* (Southern Min version) by the Artistry of Wind Box Community Development Association; *The Labour* by the Comuna de Pedra Arts and Cultural Association and *Pool (No Water)* by the Dream Theater Association; she has also directed the immersive theatre production *Day Day Dating* and the sign language and physical theatre *Aesop's Fable: The Frogs Who Desired a King*.



Ho Chi Iao, Creative Performer

Ho is a freelance stage and film actress and an active drama education instructor in Hong Kong and Macao. She graduated in Drama from the School of Drama of The Hong Kong Academy for Performing Arts with a grant from the Cultural and Art Study Subsidy Programme of the Cultural Affairs Bureau. In recent years, she has performed in *Rabbit Hole*, *Before the Coffee Gets Cold*, *The World and Fantasy of Niki de Saint Phalle*, *The Pegasus*, *Hidden Curriculum*, *DianBo*, *The Labour*, *STEAM - The Four Great Inventions* and *Somewhere out there*.



Ho Kam Fai, Creative Performer

Graduated from the Department of Theatre Arts at the Taipei University of the Arts, Ho is a stage actor and tenor. He has performed in a number of theatrical productions including *Someone in "Outlaws of the Marsh"*, *Pool (No Water)*, *The Modern Life of a Fish's Journey - Find a Home*, hand puppet show *The Story Vendor - Religion in Macau*, *EP. 22, The Labour*, *Kaléidoscope*, Hakka musicals *Hope to Light* and *Xiangsi - Nostalgia*, "Same Time, Next Year" and *Love Story of Moses*, among others.



Un Iat Hou, Creative Performer

Graduated from the Department of Jing Ju (Chinese Opera) at Taiwan College of Performing Arts, Un is an art education instructor and full-time member of The Funny Old Tree Theatre Ensemble. His directorial credits include *The Funny Picasso*, *Walking Tour through the Inner Harbour with André Auguste Borget*, *Poem of Pedro and Inês*, *What are we thinking?* and *Where does the wind come from?*. Recently he has performed in *Monster Attack at the Barra Area*, "The Goat, or Who Is Sylvia?", *The Labour*, *Notre-Dame des Fleurs*, and "Toc! Toc! La Mort", among others.



Nip Man Teng, Visual Design

Nip graduated from the Berlin University of the Arts in Germany with a Master's Degree in Stage Design. She was actively engaged in the theatre circle in Macao from 2009 to 2019, and is currently living in Berlin. She has worked as an instructor at the School of Drama of the Macao Conservatory. Her design projects in recent years include *Weaving Landscape, Humming of the Landscape* at the 29th Macao Arts Festival, short film *Crash*, and feature film *Passing Rain*.



Tcalu Teng, Visual Design

Teng graduated in stage design from the Department of Theatre Design and Technology at the Taipei University of the Arts. She has been actively engaged in the theatre profession and mostly in stage and lighting design. Her stage design project *Nothing and Everything* has been recognised in the Emerging Exhibition Shortlist of the World Stage Design 2022.



Kaby Chan, Visual Design

Chan graduated in Stage Design from the Department of Theatre Design and Technology at the Taipei University of the Arts. She has been engaged in various backstage work including stage design, costume, prop, and puppet production. Her recent projects include the set and costume design for *The Flying Fisherwoman*, set, prop and costume design for *"In Space, Another Time"*, costume and make-up design for *Pool (No Water)*, and costume design for *The Dress Looks Nice On You*, among others.

**Eric Chan, Sound Design**

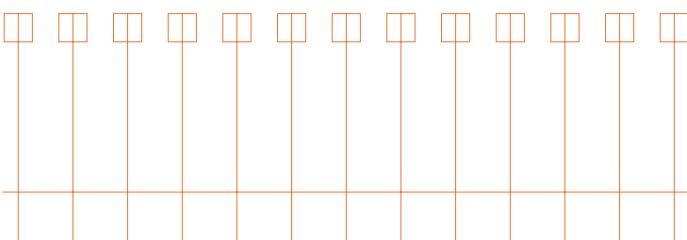
Chan is the vocalist and guitarist of the Macao band "Forget the G", and has been working in Hong Kong, Macao and Taiwan as a music artist, noise musician, producer, music engineer, record label manager and instructor. In recent years, he has left musical footprints in a number of European countries and Japan; he has also engaged in music album production, film and theatre scoring, and has hosted workshops on musical creativity and sound technology.

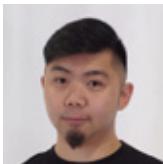
**Penny Lam, Video Design**

Lam was born in Macao and raised in the parish of São Lourenço. After obtaining a Bachelor's Degree in Journalism and Public Communication from the University of Macau, he furthered his studies in the United Kingdom and graduated with a Master of Arts in Filmmaking (Screen Documentary) from Goldsmiths, University of London. Following his return to Macao, he launched the Macao International Documentary Film Festival and served as the curator and programme director for the event. He has also been engaged in the conception of feature films and various educational projects.

**Carol Wong, Producer**

Wong graduated in Cognitive Science from the University of Westminster in the United Kingdom. She is currently a freelancer working in the theatre profession as an actress and producer. She is particularly interested in community education and child education and has been promoting the development of arts for people with special needs, believing that every individual deserves an equal opportunity to enjoy art.





Horis Chao, Stage Manager

Chao is a veteran stage practitioner based in Macao and one of the founding members of the Brotherhood Art Theatre. Actively engaged in the theatre profession since 2005, he has accumulated abundant experience in theatrical production and worked in an array of positions including technical coordinator, producer, production manager and stage manager. He studied the one-year full-time programme of technical theatre and stage management at The Hong Kong Academy for Performing Arts and obtained the Certificate in Theatre and Entertainment Arts. In addition to local performances, he has also joined different performing art groups in their performances and exchange activities in other countries such as the United Kingdom and Malaysia.



Sarah Tong, Deputy Stage Manager

Tong is a member of the Comuna de Pedra Arts and Cultural Association and a freelance theatre practitioner. Among the programmes that she has participated in the production process in recent years are the BOK Festival 2021, *Dandelions Taking Wings* by the leng Chi Dance Association, *See You through Memories* and *The Never-ending Task of Lust for Failure* at the 31st Macao Arts Festival, and "Crème de la Fringe: Todos Fest!" at the 20th Macao City Fringe Festival.

Comuna de Pedra Arts and Cultural Association

Established in 1996, Comuna de Pedra Arts and Cultural Association is a non-profit association specialising in theatrical multimedia production, and physical and dance theatre production. It attempts to create different experimental productions, explore artistic possibilities, promote art education, and enhance the development of local art. The Association has also curated and produced different arts projects, such as arts exhibitions, festivals and cross-cultural programmes.

工作人員 Ficha Técnica Staff

總監 | Directora | Director
梁惠敏 Leong Wai Man

節目及延伸活動統籌 | Coordenadores de Programação e Festival Extra | Programming and Outreach Programme Coordinators
鄭繼明 Cheang Kai Meng
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目協調 | Coordenadores Assistente de Programação | Programming Assistant Coordinators
鄧肇邦 Tang Siu Pong
勞子杰 Lou Chi Kit

節目執行 | Executiva de Programação | Programming Executive
郭懿柔 Kok Iiao

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra | Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives
蕭慧淇 Sio Wai Kei
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators
胡家兆 Yu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶韻 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente | Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 | Coordenadora Assistente de Marketing | Marketing Assistant Coordinator
林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 | Executiva de Marketing | Marketing Executive
彭穎 Pang Weng

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media Promotion Executive
黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media Relations Assistant Coordinator
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executiva de Relações com a Imprensa | Media Relations Executive
潘淑盈 Pun Sok Ieng

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer Service Assistant Coordinator
林智綺 Lam Chi I

客戶服務執行 | Executiva do Serviço ao Cliente | Customer Service Executive
李婉婷 Lei Un Teng

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator
曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and Proofreading of House Programme
曾瑋彤 Chang Wai Tong
黃镁棋 Wong Mei Kei

設計 | Design
譚亦峰 Tam Iek Fong

技術總監 | Director Técnico | Technical Director *
米製作一人有限公司 MIIS Produção Sociedade Unipessoal Limitada

場刊翻譯 | Tradução do Programa de Casa | Translation of House Programme *
奕文軒語言服務有限公司 Poema Serviços de Língua Limitada

印刷 | Impressão | Printing *
匠心網絡印刷廠有限公司 Tipografia e Rede Unique, Lda.

藝



21-22.5

九聲 Nove Paisagens Sonoras Nine Soundscapes



小城實驗劇團

Grupo de Teatro Experimental de "Pequena Cidade"

Macau Experimental Theatre

20:00

星期六、日 | Sábado, Domingo | Saturday, Sunday

巴黎人劇場
The Parisian Theatre

票價 | Bilhetes | Tickets: 澳門元 | MOP 250, 200, 120

節目詳情 | Detalhes | Details



32nd Macao Arte Festival

第三十二屆澳門藝術節

32° festival De ArteS De Macau

www.icm.gov.mo/fam